

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Теоретические основы перевода

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Технологическое планирование и реализация переводческих проектов»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.О.20

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Т.Г. Антонова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

- УК-1 – Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;
 - ОПК-4 – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
 - ПК-1 – Способен осуществлять межъязыковой перевод, соблюдая нормы переводческой эквивалентности и адекватности;
 - ПК-2 – Способен осуществлять контроль качества перевода;
 - ПК-4 – Способен оказывать переводческие услуги на профессиональном уровне;
- Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК-1.1. Осуществляет поиск информации, необходимой для решения задачи;

ИУК-1.2 Проводит критический анализ различных источников информации (эмпирической, теоретической);

ИУК-1.3 Выявляет соотношение части и целого, их взаимосвязь, а также взаимоподчиненность элементов системы в ходе решения поставленной задачи;

ИУК-1.4 Синтезирует новое содержание и рефлексивно интерпретирует результаты анализа;

ИОПК-4.1 Соотносит случаи межъязыковой и межкультурной ассиметрии в ситуациях общения с культурными особенностями изучаемого и родного языков и адекватно интерпретирует коммуникативное поведение представителей иной культуры;

ИОПК-4.2 Выстраивает коммуникацию с представителями иной культуры с учётом национально-культурной специфики речевого поведения носителей изучаемого и родного языков, применяя стратегии стабилизации взаимодействия и изменяя собственное коммуникативное поведение в интерактивном процессе;

ИОПК-4.3 Достигает поставленных целей в межкультурной коммуникации, соблюдая этические и этикетные речевые нормы и выбирая релевантные коммуникативные стратегии в ситуациях пересечения культур;

ИПК-1.1 Выполняет переводческий анализ текста и переводческого задания, на основании которого выбирает подходящую стратегию и средства перевода для решения коммуникативной задачи;

ИПК-1.2 Выполняет письменные переводы неспециализированных текстов различной тематики и сложности с первого и второго иностранного языка на русский язык, соблюдая требования стандартов качества перевода;

ИПК-1.3 Принимает решения по выбору переводческих соответствий и приемов перевода в отношении переводимого текста, в соответствии с переводческим заданием, коммуникативной задачей, нормативными требованиями, языковыми и контекстными ограничениями;

ИПК-1.4 Составляет локальные тематические словари и терминологические базы в ручном и автоматическом режимах;

ИПК-1.5 Выполняет перевод в форме литературной обработки или транскреации (перефразирует, сокращает, реструктурирует, адаптирует) в соответствии с переводческим заданием (по согласованию с заказчиком);

ИПК-1.6 Вносит исправления в текст перевода, дорабатывает его в соответствии с замечаниями и комментариями оценивающего (и) или заказчика;

ИПК-1.7 Осуществляет подготовку к переводу в соответствии с переводческим заданием и видом перевода;

ИПК-1.8 Систематизирует лексику для перевода и составляет переводческие лексиконы-тезаурусы;

ИПК-1.9 Выполняет профессионально-ориентированный перевод текстов с первого иностранного языка на русский язык в одной или нескольких областях, соблюдая требования стандартов качества перевода;

ИПК-2.1 Проводит верификацию исходного и переводного текстов, в том числе используя специальные программы и инструменты;

ИПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль качества выполненного перевода и предлагает внести и/или вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, терминологические, стилистические, грамматические изменения;

ИПК-2.3 Проверяет качество выполненного перевода и его соответствие переводческому заданию;

ИПК-2.4 Анализирует и обосновывает конкретные переводческие решения, используя соответствующий метаязык и основываясь на изученных теоретических подходах;

ИПК-4.1 Знает способы поиска заказов и клиентов;

ИПК-4.2 Выявляет требования и запросы заказчика, обсуждает условия взаимодействия и способы достижения результатов;

ИПК-4.3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по стилю;

ИПК-4.4 Руководствуется в профессиональной деятельности принципами переводческой этики (конфиденциальность, безопасность данных, честная конкуренция, работа в пределах компетенции и пр.);

ИПК-4.5 Знает особенности технологической цепочки создания переводческого продукта и умеет в нее встраиваться.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить понятийный аппарат и основные концепции теории перевода, знать сферу их применения.

– Научиться применять понятийный аппарат теории перевода для решения практических задач профессиональной деятельности переводчика.

– Сформировать представление о переводе как межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности, о профессиональных компетенциях переводчика.

– Научиться выявлять заданные переводческие категории и явления в готовых переводах.

– Владеть навыками анализа готовых переводов для решения профессиональных задач.

– Научиться выявлять и формулировать теоретические проблемы в сфере перевода на основе анализа практического опыта.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 1, зачет.

Семестр 2, зачет с оценкой.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Б1.О.09. Основы профессионального самоопределения; Б1.О.14. Основы теории языка; Б1.О.21. Введение в профессиональную деятельность.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часов, из которых:

- лекции: 44 ч.;
- семинарские занятия: 28 ч.
- КРто: 3,85
- КРатт: 2,25
- СР: 50,15
- контроль: 15,75

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Перевод и профессия переводчика в современном мире.

Краткое содержание темы. Анализ определения понятия «перевод». История развития переводческой деятельности. Структурные и технологические изменения в современной переводческой отрасли. Профессия переводчика в современном мире.

Тема 2. Наука о переводе: основные направления исследований.

Краткое содержание темы. Теория перевода как наука. Перевод как объект изучения. Сущностные признаки перевода. Основные подходы к изучению перевода: языковой, социокультурный, когнитивный. Современные проблемы науки о переводе. Основные методы изучения перевода. Моделирование процесса перевода.

Тема 3. Перевод как особый вид коммуникации.

Краткое содержание темы. Перевод как вид речевой деятельности: концепция Р.К.Миньяр-Белоручева. Схема и компоненты коммуникации. Коммуникация с переводом. Трехфазная модель перевода О. Каде. Сбои в вербальной коммуникации: анализ примеров.

Тема 4. Перевод как межкультурная коммуникация.

Краткое содержание темы. Понятие культуры. Культура и язык. Характер и формы влияния культуры на язык: анализ примеров. Культура и перевод. Межкультурная компетенция переводчика.

Тема 5. Функциональная модель перевода.

Краткое содержание темы. Базовые принципы скопос-теории. Особенности функционального подхода к изучению перевода. Концепция перевода Кристианы Норд. Функциональная модель перевода. Языковые и прагматические факторы в предпереводческом анализе текста. Схема предпереводческого анализа текста. Принципы и алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста.

Тема 6. Язык как знаковая система и перевод.

Краткое содержание темы. Семиотические основы языка. Лингвистические основы проблемы переводимости. Понятие «непереводимости» и «ограниченной переводимости». Теория непереводимости.

Тема 7. Текст и перевод.

Краткое содержание темы. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация. Информативность текста. Виды информации. Понятие инварианта.

Тема 8. Переводческая эквивалентность и адекватность перевода.

Краткое содержание темы. Эквивалентность как критерий качества перевода. Модель эквивалентности В. Н. Комиссарова. Модель эквивалентности А. Д. Швейцера. Понятие адекватности перевода. Соотношение понятий адекватность и эквивалентность перевода.

Тема 9. Теоретические модели перевода.

Краткое содержание темы. Ситуативная модель перевода. Психолингвистическая модель перевода.

Тема 10. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода.

Краткое содержание темы. Безэквивалентная лексика и реалии. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Описательные приемы перевода.

Тема 11. Переводческие трансформации.

Краткое содержание темы. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Грамматические отношения ИТ и ПТ. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 12. Семантика и перевод.

Краткое содержание темы. Семантическая организация языков и перевод. Язык и внеязыковой мир. Ложные эквиваленты. Эксплицитная и имплицитная информация.

Тема 13. Прагматика перевода и переводческая адаптация.

Краткое содержание темы. Прагматический потенциал текста. Учет особенностей реципиентов перевода, переводческая адаптация.

Тема 14. Виды перевода.

Краткое содержание темы. Письменный и устный перевод. Машинный перевод.

Тема 15. Правила работы с различными словарями.

Краткое содержание темы. Типы словарей. Алгоритмы работы со словарями. Составление глоссариев.

Тема 16. Стандартизация профессиональной деятельности переводчика.

Краткое содержание темы. Международные и российские стандарты, регламентирующие работу переводчика. Внутренние регламенты.

Тема 17. Переводческая этика.

Краткое содержание темы. Этический кодекс переводчика. Создание и поддержание имиджа переводчика.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения проверочных работ, тестов и опросов по лекционному материалу, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в первом семестре проводится в форме коллоквиума. Студенты дают аргументированные ответы на вопросы по пройденным темам и интерпретируют представленные схемы и модели перевода. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примеры теоретических вопросов

1. Назовите характеристики современной переводческой деятельности. Какие качества требуются современному переводчику, чтобы противостоять вызовам профессии?

2. Охарактеризуйте базовые отличия лингвистического, социокультурного и когнитивного подходов к изучению перевода.

3. Какие сбои возможны в коммуникации? Чем они вызваны? Приведите примеры.

4. Какова роль переводчика в функциональной модели перевода? Чем она отличается от роли переводчика в моделях, в основу которых положен принцип эквивалентности перевода оригиналу.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «незачтено».

При выставлении оценки учитываются:

- количество ответов студента;
- полнота и качество ответов;
- знание пройденного теоретического материала;
- аргументированность ответов.

Оценка «зачтено» ставится студенту, который дал правильные, развернутые, логичные и обоснованные ответы минимум на три вопроса, продемонстрировал удовлетворительное владение теоретическим материалом и способность интерпретировать предложенные схемы и модели. В ответах допускаются ошибки, не мешающие принципиальному пониманию ответа студента.

Оценка «незачтено» ставится студенту, если его ответы не соответствуют заявленным требованиям, имеются значительные пробелы в знаниях основного программного материала.

Обучающиеся допускаются до зачета по результатам текущего контроля при условии регулярного (80%) посещения занятий и удовлетворительного выполнения практических и проверочных заданий. При несоответствии заявленным требованиям обучающиеся выполняют на зачете дополнительные задания по пройденным темам.

Зачет с оценкой во втором семестре проводится в устной форме по билетам. Билет содержит три вопроса: два теоретических вопроса, одно практическое задание. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Первая часть зачета представляет собой ответ на два теоретических вопроса, проверяющих сформированность ИУК-1.2; ИУК-1.3; ИУК-1.4; ИОПК-4.2; ИОПК-4.3; ИПК-1.2; ИПК-1.3; ИПК-1.4; ИПК-1.5; ИПК-1.7; ИПК-1.8; ИПК-4.1; ИПК-4.2; ИПК-4.3; ИПК-4.4; ИПК-4.5.

Вторая часть содержит один вопрос, проверяющий ИУК-1.1; ИОПК-4.1; ИПК-1.1; ИПК-1.5; ИПК-2.4; ИПК-1.6; ИПК-1.9; ИПК-2.1; ИПК-2.2; ИПК-2.3; ИПК-2.4. Вопрос оформлен в виде практической задачи по определению уровня эквивалентности или переводческого приема, примененного в конкретном примере перевода, оценке адекватности фрагмента перевода и т.д.

Примерный перечень теоретических вопросов

1. Вопрос 1. Охарактеризуйте понятие адекватность перевода. Как оно соотносится с понятие эквивалентности перевода.

2. Вопрос 2. Основные характеристики ситуативной модели перевода. Ее плюсы и минусы в сравнении с другими моделями перевода.

3. Вопрос 3. Основные характеристики психолингвистической модели перевода. Ее плюсы и минусы в сравнении с другими моделями перевода.

4. Вопрос 4. Основные характеристики модели перевода «скопос» и неогерменевтической модели перевода. Плюсы и минусы в сравнении с другими моделями перевода.

5. Вопрос 5. Приемы перевода безэквивалентной лексики и реалий.

6. Вопрос 6. Лексические трансформации в переводе: виды, характеристики, принципы выполнения.

7. Вопрос 7. Грамматические трансформации в переводе: трансформации, связанные с синтаксисом, трансформации, связанные с морфологией.

8. Вопрос 8. Лексико-грамматические трансформации в переводе: виды, характеристики, принципы выполнения.

9. Вопрос 9. Семантика перевода: декоративные и коннотативные элементы значения ИЯ и ПЯ. Передача эксплицитно и имплицитной информации в переводе.

10. Вопрос 10. Прагматический аспект перевода. Учет особенностей рецепторов перевода.

11. Вопрос 11. Виды перевода: классификация и характеристики.

12. Вопрос 12. Машинный перевод: принцип выполнения, плюсы и ограничения.

13. Вопрос 13. Принципы и алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста.

14. Вопрос 14. Типы словарей: характеристики, плюсы и минусы. Алгоритм работы со словарем.

15. Вопрос 15. Мировые и российские стандарты, регламентирующие работу переводчика.

16. Вопрос 16. Переводческая этика.

Примеры практических заданий:

1. Задание 1.

Определите достигнутый при переводе уровень эквивалентности:

Those evening bells, those evening bells, how many a tale their music tells. (англ.)

Вечерний звон, вечерний звон, как много дум наводит он. (рус.)

2. Задание 2.

Определите достигнутый при переводе уровень эквивалентности:

One thing troubled me along at first - the immense interest which people took in me. Apparently the whole nation wanted a look at me. It soon transpired that the eclipse had scared the British world almost to death; that while it lasted the whole country, from one end to the other, was in a pitiable state of panic, and the churches, hermitages and monkeries overflowed with praying and weeping poor creatures who thought the end of the world was come. Then had followed the news that the producer of this awful event was a stranger, a mighty magician at Arthur's court; that he could have blown the sun like a candle, and was just going to do it when his mercy was purchased, and he then dissolved his enchantments, and was now recognized and honored as the man who had by his unaided might saved the globe from destruction and its people from extinction. (англ.)

Одно тревожило меня вначале - то необыкновенное любопытство, с которым относились ко мне все. Казалось, весь народ хотел на меня поглядеть. Вскоре стало известно, что затмение перепугало всю Британию до смерти, что пока оно длилось, вся страна от края и до края была охвачена безграничным ужасом и все церкви, обители и монастыри были переполнены молящимися и плачущими людьми, уверенными, что настал конец света. Затем все узнали, что эту страшную беду наслал иностранец, могущественный волшебник, живущий при дворе короля Артура, что он мог потушить солнце, как свечку, и собирался это сделать, но его упростили рассеять чары, и что теперь его следует почитать как человека, который своим могуществом спас вселенную от разрушения, а народы - от гибели. (рус.)

3. Задание 3.

Определите, адекватен ли перевод. Мотивируйте свой ответ.

It flashed on him instantly that he didn't hate the kitchen cabinet: he hated his wife, his two daughters, his whole house, the backyard with its power mower, the garage, the radiant heating system, the front yard, the fence, the whole fucking place and everyone in it.

Перевод: И совершенно неожиданно прозрел. Внезапно он осознал, что ненавидит не полку — он ненавидит жену, дочерей, задний дворик с газонокосилкой, гараж, центральное отопление, все и всех в своем собственном доме.

4. Задание 4.

Определите прием перевода выделенного слова.

"I'll tell you what I'd do," Hank said. "I wouldn't go into a Federal clinic; I'd get about six bottles of good **bourbon**, I.W. Harper, and go up into the hills, up into the San Bernardino Mountains near one of the lakes, by myself, and just stay there all alone until it's over. Where no one can find me."

Перевод: "На вашем месте", — сказал Хэнк, — я бы взял ящик хорошего **коньяка** и отправился в горы, в Сан-Бернадино, и жил бы там один одинёшенек, пока все не кончится, возле какого-нибудь озера.

Результаты зачета определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» ставится при условии исчерпывающего ответа на все три вопроса билета, а также при условии посещения всех занятий (допускается 1 пропуск без уважительной причины, в ситуации с бОльшим количеством пропусков по уважительной причине, решение об оценке принимается индивидуально) и написании всех текущих проверочных работ.

Оценка «хорошо» ставится при условии исчерпывающего ответа на все три вопроса билета, а также при условии посещения всех занятий (допускается не больше 3 пропусков без уважительной причины, в ситуации с бОльшим количеством пропусков по уважительной причине, решение об оценке принимается индивидуально) и написании всех текущих проверочных работ.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент не ответил на один вопрос билета, имеет больше 3х пропусков без уважительной причины и не написал одну или несколько проверочных работ во время семестра.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент не ответил на вопросы по билету.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=34217>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - Москва : Равновесие, 2006. - 1 электрон. опт. диск - (Электронное издание)

– Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация / Сдобников В. В.. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с.. URL:

http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74639. URL:

<https://e.lanbook.com/img/cover/book/74639.jpg>

– Прошина З. Г. Теория перевода : Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г.. - Москва : Юрайт, 2022. - 320 с - (Высшее образование) . URL: <https://urait.ru/bcode/495016>.

URL: <https://urait.ru/book/cover/6E592E38-BE7C-4A69-A9FC-5113DBA4112E>

– Семенов А. Л. Теория перевода : учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования / А. Л. Семенов. - 2-е изд., испр. и доп.. - Москва : Академия, 2013. - 217, [1] с.: ил. URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2018/000509910/000509910.pdf>

б) дополнительная литература:

– Тюленев С. В. Теория перевода : [учебное пособие для вузов по гуманитарным специальностям] / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 334 с.

– Алимов В. В. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов ; Российская акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ, Московский гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2014. - 237 с.

– Швейцер А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - Изд. 2-е. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. - 214,[1] с.: ил. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера)

– Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / Илюшкина М. Ю.. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с.. URL: <https://e.lanbook.com/book/92711>. URL: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/92711.jpg>

в) ресурсы сети Интернет:

– Электронная библиотека ТГУ: <https://koha.lib.tsu.ru/>

– Союз переводчиков России - www.translators-union.ru/

– Сайт о развитии отрасли переводов - <https://translationrating.ru/>

– EMT Competence Framework 2017 (Европейский стандарт переводческих компетенций) -

https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competence_fw_2017_en_web.pdf

– Профессионального стандарта "Специалист в области перевода" - <https://docs.cntd.ru/document/603354689?marker=6520IM>

– Этический кодекс переводчика - <https://translation-ethics.ru/code/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ - <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ - <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Антонова Татьяна Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии НИ ТГУ.

Буб Александра Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков НИ ТГУ.